XI.

10.

PORADNIK JĘZYKOWY

1. KOLASA, KOŁYSKA I KOLEBKA.

2.

Ale na oznaczenie kołyski mamy także wyraz kolebka, tak my, jak i inni Słowianie, więc kwestya, skąd się ten wyraz wziął i co pierwotnie znaczył?

Rozstrzygnąć trzeba przede wszystkiem rzecz następującą: Oto we wszystkich językach słowiańskich jest wyraz koliba, pisany nie­kiedy u nas, a i u południowych Słowian (np. u Serbów) koleba, w znaczeniu »chata, nędzna chałupa, szałas«. U nas zachowuje się wyraz ten dotąd, o ile nam wiadomo, tylko u górali karpackich\* 1), ale nazwy miejscowe wskazują, że rozpowszechniony był niegdyś w całej Polsce\*). Po czesku brzmi ten wyraz koliba »chata«, po ro­syjsku koliba, kolibica »chata, namiot«; po rusku kołyba; po słoweńsku koliba »chata, barak«; po serbo chorwacku koliba i koleba »chata, barak« i t d. Zachodzi więc pytanie, czy wyraz kolebka w znaczeniu »kołyska« nie jest identyczny z wyrazem koliba »chata«?

Na pytanie to należy naszem zdaniem dać stanowczo odpo­wiedź przeczącą, a to z następujących powodów:

1) Wyraz koliba jest w językach słowiańskich wyrazem obcym, podobnie jak chata, szałas, kucza i tyle innych. W formie χαλύση »chata« napotykamy go w greczyźnie już u Herodota, z greczyzny dostał się do łaciny, w której poprawnie brzmiał niezawodnie całyba. Ponieważ źródłosłowowe, obce a Słowianie zmieniają zwy­czajnie na o, jak świadczy kolęda (= colendae), komora (= ca­mera), konopie (= cannabis), Olbracht (= Albrecht)\*), więc kiedy z chrześcijaństwem dostała się do nich całyba, zmieniła się na ko­liba. Skoro tedy wyraz to w językach słowiańskich obcy, a na ob­czyźnie nigdzie nie oznacza nic innego, tylko »chatę, nędzną cha-

•) Sprawozdania Komisyi językowej Akad. Umiej. III. 366.

\*) Jest Koliba Mała. szczyt i góra w pow. nadworniańskim; Koliba Pokrywańska w Tatrach; Koliby, przysiołek Żywca; Koliebken wieś w pow. wejherowskim (na Kaszubach); Kolebki: 1) osada w konińskim. 2) kolonia w kolskim. Zob. Słownik geograficzny Królestwa Polskiego.

\*) Zob. Miklosich Fr. »Vergleichende Grammatik der slaw. Sprachen« I. 71.

*i*

к..

150

PОRADNIК JĘZYKOWY

XI. 10.

łupę«, to trudno pojąć, jakby się to stać mogło, żeby u nas (u Sło­wian) obok znaczenia, jakie przyniósł ze sobą z obczyzny, przybrał jeszcze znaczenie »kołyski«, którego tam nie miał, przyczem zau­ważyć należy, że gdyby była istniała w językach słowiańskich przy­czyna, dla której łatwe było przejście od znaczenia »nędznego schroniska ludzkiego« do znaczenia »kołyski«, to nietylko wyraz koliba miałby znaczenie »kołyski«, ale także wyrazy chata, jata, buda, szałas i t. p.. a przecież tak nie jest. Budzi się więc na tej podstawie całkiem uzasadnione podejrzenie, że wyraz koliba »chata«, a kolebka »kołyska« są zupełnie odrębnymi wyrazami, które oprócz podobieństwa w brzmieniu, nie mają ze sobą nic wspólnego.

2) A podejrzenie to nietylko budzi, ale i jak najmocniej utwier­dza porównanie tych wyrazów między sobą pod względem głosowniowym. Bo oto rzeczownik kolebka »kołyska« i ściśle z nim po­łączony czasownik kolebać »kołysać« okazuje po l we wszystkich językach słowiańskich samogłoskę e nie i. jak wyraz koliba »chata«, a jeżeli u nas i u Serbo-Chorwatów piszą ten wyraz niekiedy i koleba, to jedynie dlatego, że mieszają go z wyrazem tamtym, a mie­szają, gdyż tak u nas, jak i u Serbo-Chorwatów e pierwotnie długie, jakie właśnie mamy w wyrazie koleba »kołyska« i kolebać »kołysać«, miało niegdyś bezmienie. jak dzisiaj jeszcze u ludu, zbliżone bardzo do i i z tego powodu oznaczało się nawet zapomocą e kreskowawanego. Starsi będą jeszcze doskonale pamiętali pisownię kolébka zamiast dzisiejszej kolebka. U Czechów też kolebka pisze się kolébka, a koliba nasza góralska: koliba. A tak samo ma się ta rzecz już w języku starosłowiańskim, w którym nasza góralska koliba pisze się koliba, ale nasze kolebać, kolebanie brzmi tutaj i pisze się kole­bati i kolêbanije. Te samą zasadniczą różnicę co do dźwięków i, e, zachowują te wyrazy i w innych językach słowiańskich, a ponieważ w wypadku tym nie może być o tem mowy, żeby e (é) w wyrazie kolebka, kolebać powstało z i w wyrazie koliba {= gr. χαλύση przeto głosownia języków słowiańskich stwierdza najzupełniej podejrzenie, jakie nasuwa samo znaczenie wyrazów, że koliba »chata« (== gr. χαλύση), a kolebka »kołyska« są to wyrazy zupełnie odrębne, nie ma­jące ze sobą nic a nic wspólnego prócz tylko przypadkowego podo­bieństwa w brzmieniu. To podobieństwa brzmienia było właśnie powodem, że tak u nas, jak i u Serbo-Chorwatów, gdzie e pierwotnie długie, miało brzmienie zbliżone do i, wyrazy te poczęto identyfi­kować, a ponieważ wyraz χαλύση po nowogrecku wymawia się

z dźwiękiem w więc też u południowech Słowian, gdzie liturgia utrzymywała związek z greczyzną, jeden i drugi wyraz poczęto wy­mawiać koliwa, kolewka. I stąd to właśnie u Słoweńców i Serbo-Chor-

XI. 10

PORADNIK JĘZYKOWY.

151

watów napotykamy formy koljevka, kolijewka, zamiast koljebka, koljevka »kołyska«.

Ale jeżeli kolebka »kołyska« nie jest tym samym wyrazem, co koliba »chata«, to zachodzi pytanie, skąd się ten wyraz wziął. Jest to naszem zdaniem wyraz czysto słowiański, któremu początek dał wyraz koła (liczba mnoga od koło) w znaczeniu »wóz«. Jak od wóz mamy wozić i woźba, tak od liczby mnogiej koła w znaczeniu wóz musieliśmy mieć \* kolić w znaczeniu »wozić« i \* kolba w znaczeniu »wożenie«. W wyrazie zaś kolba był niegdyś między l a b dźwięk samogłoskowy, brzmiący jak krótkie e. W języku starosłowiańskim oznacza się ten dźwięk znakiem ь, lecz zamiast niego pojawia się także zwyczajne e. Napotykamy też w zabytkach tego języka vraždьbanije »nienawiść« obok vraždebanije. vraždьbnikь »nieprzyjazny« obok vraždьbnikь itp. W języku naszym dźwięk ten w takich formacyach znika, mamy więc: służba, drużba, liczba, wróżba i t d. jednakże w formach, jak służebny, drużebny, liczebny, wróżebny i w naszym języku dotąd się przechowuje. Otóż jak w języku sta­rosłowiańskim od rzeczownika vraždьba »nieprzyjaźń, nienawiść« mamy czasownik vraždebali, tak od rzeczownika \* kolьba musieli­śmy mieć \*kolebali, co w znaczeniu częstotliwym musiało przybrać formę kolebali, gdyż tego wymagają prawa głosowe słowiańskie i stądto właśnie w formach, jak ugnêtąti, pogrêbati, lêgali, narêkati itp. po polsku: ugniatać (od gnieść), pogrzebać, legać. narzekać po­jawia się ê pierwotnie długie zamiast krótkiego. Tak powstał cza­sownik kolebać i oznaczał pierwotnie »wozić«1). Wobec tego zaś, że obok kolasać »wozić«, była i kolasa »wóz«, że obok kołysać »wo­zić« była i kołysa »wóz«, musiała obok kolebać »wozić« powstać i \*koleba »wóz«, od czego zaś zdrobnienie kolebka, jak od \* kołysa zdrobnienie kołyska Małej kołyski (tj. małego wózka, zwanego ko­łyską). tudzież małej kolebki (tj. małego wózka, zwanego kolebką) używano jako kołysek, więc choć z czasem poczęto robić kołyski na biegunach, dawne nazwy kołysek i kolebek im zostały, tylko że odtąd czasowniki kołysać i kolebać straciły dawne znaczenie »wo­żenia«, a przybrały dzisiejsze »kołysania i kolebania«\*). Dzisiaj już

•) Inaczej Miklosich Fr. »Vergleichende Grammatik der slaw. Sprachen I. 74. ’) Bo ja se siérotka nic nie mám,

Jeno se dziecie kolébám.

Lud. XV. 85.

O cóż płaczesz i narzekasz i tak lamentujesz?

Kiedy jeszcze nie kolebiesz,

Ani nie piastujesz?

152

PORADNIK JĘZYKOWY

XI. 10.

o kolebkach w znaczeniu »wozu» nie słyszymy, ale do niedawnych jeszcze czasów znaliśmy i wozy, zwane kolebkami. Górnicki w swych Dziejach powiada: »Król na koń, a królowa do kolebki wsiadła«; Skarga zaś w Kazaniach woła: »Te białogłowy polskie końca swo­jej pychy nie mają; jedna drugiej nie ustąpi w szacie, w kolebkach, w sześci koniach i służebnicach. Pychę tę poniży Bóg pogańską niewolą, w której was miasto złotych kolebek na kolasach powloką«1). A ktoby miał wątpliwość, jak od abstractum ‘kolba »wożenie« i ko­lebanie »wożenie«, mogliśmy przyjść do concretum koleba »wóz«, ten niech sobie przypomni wyrazy jak strzelba jeszcze w wieku XVI i XVII »strzelanie«, a dzisiaj »fuzya i służba», »służenie i słu­żebnicy«; drużba niegdyś »towarzyszenie, towarzystwo«, dzisiaj »to­warzysz weselny« i t. p.

W ten sposób podług mego zdania powitał wyraz kolebka na oznaczenie »wozu«, a następnie »kołyski«. Mieli tedy Słowianie dwa wyrazy na oznaczenie tego, co po łacinie zowie się сипае, a po nie­miecku Wiege: wyraz kołyska i kolebka; oba te wyrazy pozostają w etymologicznym związku z wyrazem koło i stwierdzają zgodnie, że pierwotnie kołyskę słowiańską stanowił wózek na kołach. Kołyska biegunowa jest u nas rzeczą późniejszą, powstałą może pod jakimś wpływem ościennym, najprędzej zachodnim; warto przy tej sposo­bności stwierdzić, że i niemiecki wyraz Wiege »kołyska«, wiegen »kołysać« pozostaje w etymologicznym związku z wyrazem niemie­ckim Wagen »wóz« i łacińskim vehere »wieść, wozić«1).

Źródła języka starosłowiańskiego nie zanotowały ani wyrazu kolebka, ani wyrazu kołyska, ale nie może ulegać żadnej wątpli­wości, że język ten obydwa te wyrazy posiadał i że one brzmiały w nim \*kolêba, \*kolysa, a w zdrobnieniu \*kolêbъka, \*kołysъka, a wy­nika to z następujących faktów’:

1. Czasownik kolebać brzmi w języku starosłowiańskim kolé­bati i znaczy to samo, co nasz kolebać, była więc już u ludu, który mówił tym językiem, kolebka i to na biegunach, gdyż inaczej wy­raz kolêbati, jako oparty na wyrazie koło musiałby oznaczać »koło wanie« lub »wożenie«, a nie »kołysanie lub huśtanie«.
2. Język starosłowiański nietylko niegdyś znał wyrazy \*kołysa

Jak ja będę kolebała

i też piastowała,

To ja będę, heski chłopcze, na cię narzekała.

Lud. XV. 85.

•) Kluge Fr. Etymologisches Wörterbuch der deutschen Sprache.

•) Zob. Linde, Słownik.

XI. 10.

PORADNIK JĘZYKOWY

153

i \*kolêba, ale ich nawet równocześnie używał, a dowodem tego używany w tym języku wyraz kolybêlь »kolebka«, który, jak to każdy gramatyk odrazu widzi, powstał przez tak zwaną konstaminacyę, (zmieszanie) wyrazu \* kolysa i \* kolêba: do źródłosłowu wyrazu pierw­szego kolysa dodano z wyrazu drugiego przyrostek ba, skutkiem czego powstał na oznaczenie kołyski wyraz trzeci, mianowicie \*kolyba, a od tego dopiero wyrazu trzeciego uformowano czwarty kolybêlь, jak w polskim języku od \*koba wyraz kobiel, (= starosłow. kolybêlь), porów, kobiałka i kobiała.

Wyraz kolybêlь brzmi po rosyjsku kołybiel i oznacza, jak w ję­zyku starosłowiańskim »kołyskę« widocznie to wpływ języka sta­rosłowiańskiego za pośrednictwem starocerkiewnego, gdyż język ro­syjski posiada na oznaczenie kolebki i dawniejszy od tego wyraz kołyska. Obok zaś tego wyrazu zdrobniałego używali Rosyanie i wy­razu zgrubiałego \*kołycha, jak świadczy czasow nik rosyjski kołychatь, używany obok kołysatь.

O tem, że u południowych Słowian pojawia się i forma koljevka zamiast koljebka pod wpływem greckiego wyrazu »chata«

który południowi Słowianie pod wpływem nowogreckim wymawiali koliva, wspomnieliśmy już wyżej.

S. Matusiak.

1. ROZTRZĄSANIA.
2. Nazwa wsi Niegowa — od czego pochodzi?

Od czego pochodzi nazwa wsi Niegowa, w której jestem pro­boszczem? Mam zamiar pisać monografię Niegowy, więc dobrze by­łoby na wstępie pochodzenie wyrazu przedstawić. Wieś i parafia zapewne była w XII. wieku. W aktach mamy wzmiankę. że dwa zamki w Bobolicach i Mirowie nieco później wznosił Kazimierz II. Okolica górzysta, gdzieniegdzie sterczą skały, klimat b. zdrowy, tylko wielki brak wody. Czyżby nazwa pochodziła od wyrazów: Niega — woń, tem bardziej, że o trzy mile mamy wsie Niegowonice i Niegowoniczki? Ruskie niegij znaczy delikatny. W Skarbcu rzeczy polskich jest Niegosz-Niegosław, ale wątpię, czy od tego imienia może pochodzić nazwa Niegowa. A może Ś-Niegowa — miejscowość. W XV w. dziedzicami Niegowy byli Trzaskowie, herbu Trzaska. Nie otrzymałem dotąd »Słownika polskiego«, o wydawaniu którego dowiedziałem się z »Poradnika« — może tam znajdę odpowiedź na

164

PORADNIK JĘZYKOWY

XI. 10.

moje pytanie. Mam kilkanaście słów dotąd zebranych w mojej pa­rafii, czysto polskiego, że się tak wyrażę, pochodzenia i powstania. Gdybym ich nie znalazł w »Słowniku«, prześlę je do do wydaw­ców »Słownika«.

Ks. Jan Banachiewicz.

— Niegowa przedstawia jeden ze zwykłych typów nazw miejsco­wych, urobionych od imienia osobowego; oznaczała pierwotnie wieś, osadę itp. jakiegoś Niega. Ten pień, dziś nam zupełnie obcy, używał się niegdyś często w imionach osobowych, np. Niego-sław, Dobro-niega, Miro-nieg, Niegota, \* Niegowit, skąd poszły nazwy miejscowe Niegosławice, Niegocin, Niegowić itd. Obok tych złożonych imion osobowych, zawierających pień nieg— (prasłowiańskie něg), istniało oczywiście także proste imię Nieg, Niega (żeńskie), jak Mił itd. obok Miłosława itd.

Niegowonice prawdopodobnie nazywały się niegdyś Niegowanicami i polegają na imieniu osobowem Niegowan tegosamego typu co Rad(o)wan itd., pozostając przytem oczywiście w związku etymologicznym z poprzedniemi.

Cała zaś ta grupa wyjaśnia się dostatecznie istniejącym pier­wotnie we wszystkich językach słowiańskich pniem wyrazów po­spolitych něga i t d. z zasadniczem znaczeniem rozkoszy, pie­szczenia i t. p.

Zatem wyrażony w zapytaniu domysł związku z ros. niegij, Niegoszem i Niegosławem — słuszny; drugie dwa (zwłaszcza zaś trzeci) wogóle niemożliwe. J. R.

1. Kulturny, kulturowy. kulturalny? (H. L.)

Czy od rzeczownika kultura przymiotniki: kulturny, kulturowy, kulturalny, spotykane dość często, są prawidłowo utworzone i zgo­dne z duchem języka polskiego? Czy »kulturtechnisches Studium« może być tłumaczone inaczej, aniżeli »wydział kultury rolnej«?

— Od obcego rzeczownika kultura najgorzej jest utworzony przy­miotnik kulturowy o ile wiemy nieużywany. Kulturny jest wprawdzie utworzony prawidłowo, ale używany najwięcej w Poznańskiem pod wpływem języka niemieckiego; jedynie powszechnem jest kultu­ralny, o ile go w tej obcej postaci używać się musi.

»Kulturtechnisches Studium« można najkrócej i najtrafniej prze­tłumaczyć przez »wydział rolniczy«. Na co »kultury«, skoro to już tkwi w pojęciu »rolniczy«.

1. Pedologia a paedologia? (H. L.)

Na kongresie tegorocznym psychologów w Brukseli (w sierpniu)

XI. 10.

PORADNIK JĘZYKOWY

155

ustalono dla jednej z dziedzin psychologii, nauki o dziecku, nazwę pedologii. Od lat jednak mniej więcej trzydziestu wyraz ten jest używany i wielce rozpowszechniony w literaturach polskiej, rosyj­skiej. czeskiej i niemieckiej na oznaczenie polskiego terminu »glebo­znawstwo« (np. 2 t. dzieło Ярыловъ Пeдологiя). Zapytuję więc Pa­nów, czy podobny zbieg(?) okoliczności trafił się w jakiejkolwiek dziedzinie lub literaturze, oraz które z zastosowań greczyzny jest trafniejsze:

pedologia

gleba + wiedza  
dziecko + wiedza.

— Rzeczywiście dziwny zbieg okoliczności, wywołany tem, ze zamiast prastarej nazwy pedagogii zachciało się niektórym stworzyć nową nazwę dla niby nowej nauki. Nie wiedząc czy zapominając o tem, że pierwiastek pierwszej części brzmi w j. greckim pajd- a w łacińskim paed- utworzyli pedologię (nie pajdologię) i wkroczyli w dziedzinę gleboznawstwa (to pédon + logos)—pedologii. Stało się to prawdopodobnie przypadkowo, przez zaniedbanie pisowni łacińskiej (paedologia) a zatrzymania łacińskiej wymowy (ped- nie pajd) ale wartoby na to zwrócić uwagę Kół filozoficznych, boby ich to może przywiodło do upamiętania się w płodzeniu nowotworów. Czy podobny zbieg okoliczności trafił się w jakiej dziedzinie nauki czy literaturze, nic możemy obecnie ani twierdzić ani przeczyć, ale wy­padek taki nie jest niemożliwy.

1. KILKA USTEREK W NASZYM JĘZYKU MATEMA­TYCZNYM.

Dla matematyka zawodowego mniej ważną jest rzeczą, czy dany wyraz swem pochodzeniem i formą językową ściśle określa dane pojęcie matematyczne, jak raczej to, aby każde takie pojęcie wyróżniało się od innych pewną, raz na zawsze ustaloną, cho­ciażby językowo nic nie mówiącą nazwą. Dlatego też matematyk z zawodu zadowala się w zupełności nawet takiemi nazwami jak funkcya gamma, chociaż wyraz gamma oznacza tylko literę alfabetu greckiego i niema najmniejszej pretensyi do językowego określenia charakteru owej funkcyi.

Dla uczącej się młodzieży natomiast wysoce pożądaną jest rzeczą, aby każda nazwa określała przynależne pojęcie możliwie tak ściśle, jak tylko język na to pozwala. Pod tym względem nasz język ma­tematyczny przewyższa, rzec można śmiało, wszystkie inne języki.

156

PORADNIK JĘZYKOWY

XI. 10.

Nasze dziecko, przystępując do początków matematyki, uczy się: dodawania, odejmowania, mnożenia, dzielenia itd, a więc działań dobrze znamionowanych swemi nazwami, podczas gdy np. dziecko niemieckie, wstępując pod przymusem szkolnym już w 7. roku życia do szkoły, odrazu zapoznawać się musi z obcemi swemu ję­zykowi nazwami, zaczerpniętemi z łaciny: Addition, Subtraktion, Multiplikation, Division itd. W geometryi nasza młodzież dowiaduje się o liniach krzywych i równoległych (właściwie równoodległych), o siecznych i stycznych, o równoległobokach i równoległościanach,

o przy- przeciw prostokątnych, o wstawie i dostawie itd., niemiecka młodzież musi się zaś oswajać z obcemu swemu językowi nazwami: Kurve, parallel, Sekante, Tangente, Paralellogram, Parallelopiped, Katete, Hypotenuse, Sinus, Cosinus itd., co wszystko, obciążając nie­potrzebnie jej pamięć, zwalniać musi jej postępy w nauce.

Nie ulega żadnej wątpliwości, że nasze, swojskie nazwy uła­twiają w wysokim stopniu młodzieży naszej nietylko ich zapamię­tanie, ale i naukę matematyki wogóle i że nasz język matematy­czny pod tym względem stoi bardzo wysoko; mimo to nie jest on jednakże jeszcze zupełnie bez wad i wielce pożądane byłoby usu­nięcie z niego na razie chociażby kilku najjaskrawszych usterek, by go doprowadzić do jeszcze wyższego stopnia doskonałości.

Największą może bolączką naszego języka matematycznego jest wieloznaczność wyrazów: koło, oś, pole, co objaśnią chociażby przykłady poniższe:

1. Koło: Przekrój koła (materyalnego, np. koła u wozu), pro­stopadły do osi, jest kołem (lecz matematycznem). Każdy punkt koła (materyalnego). obracającego się około osi stałej, zakreśla koło (ma­tematyczne).
2. Oś: Linia środkowa osi (wozowej) jest jej osią (matematy­czną). Koło (materyalne), osadzone na osi (materyalnej). obracając się około swej osi (matematycznej, gdyż materyalna obraca się wraz z niemi, nie zmienia swego względnego położenia względem swej osi (której? matematycznej, czy materyalnej, gdyż względem jednej

i drugiej położenie względne pozostaje bez zmiany).

1. Pole: Pole (obszar powierzchni) tego pola (roli) posiada ob­szar 1000 metrów kw. Pole (obszar powierzchni) przekroju lejka wy­ciętego z pola magnetycznego, itd. (Nadto mamy: pole działania, polе na szachownicy, pole bitwy itp.).

Odczytajmy zdania powyższe, opuszczając objaśnienia, zawarte w nawiasach, a przekonamy się. że wieloznaczność wyrażeń koło, oś i pole czyni je wprost nieprzydatnemi na wyrażenia matematyczne w danych znaczeniach.

XI. 10.

PORADNIK JĘZYKOWY

157

Inne języki są pod tym względem o wiele doskonalsze:

Na nasze koło mamy np.: w rosyjskim: krug i koleso. w niemieckim: Kreis i Rad. we francuskim: cercle i roue lub rouet, w angielskim: circle i wheel, we włoskim: circolo i ruota lub rota itd.

Na naszą oś znajdziemy wprawdzie podobną dwuznaczność w języku rosyjskim i niemieckim, lecz w angielskim mamy: axis i axle,

we francuskim: axe i essieu (u dawnym języku: aissieu) we włoskim: asse i sala,

Niezbędność wyróżniania w języku tych dwóch pojęć odczuły zatem narody najkulturalniejsze i powinnibyśmy je pod tym wzglę­dem naśladować.

Na nasze pole znajdujemy w innych językach: w rosyjskim: płoszczaď i polje, w niemieckim: Flächeninhalt i Feld,we francuskim: aire i champs, w angielskim: area i field, we włoskim: area i campo.

Z powyższego trudno nieprzyjść do wniosku, iż złą przysługę językowi naszemu oddał ten, kto po raz pierwszy np. dawny nasz wyraz cyrkuł zastąpił wyrazem swojskim koło, albowiem łatwiej byłoby nam dziś zastąpić obcy wyraz cyrkuł wyrazem swojskim, należycie dobranym, aniżeli rugować z języka matematycznego swojski wyraz koło, który już nietylko jest ogólnie stosowany w lite­raturze matematycznej, ale, co gorsza, który przeszedł już w tem samem znaczeniu nawet do mowy potocznej.

A jednak mimo to nie należałoby zawahać się przed krokiem stanowczym i usunąć tę narośl dokuczliwą odrazu, nie zasłaniając się tem, że przecież wszyscy dziś tak mówią, nie powołując się na Śniadeckich i inne powagi, albowiem język nie jest rzeczę martwą, raz na zawsze ustaloną, lecz się rozwija i powinien się rozwijać, a dotkliwy braki, jakie w nim zauważymy, jesteśmy wprost obo­wiązani coprędzej usuwać.

Ponieważ nietylko niewłaściwym, ale zapewne nawet niemożliwem byłoby usunięcie z mowy potocznej, a więc i z ust ludu, wy­razów: koło, oś, pole w ich znaczeniu pierwotnem, t. j. na ozna­czenie przedmiotów materyalnych, więc, chcąc zaradzić niedogodno­ściom wyłuszczonym, należy je zastąpić w języku matematycznym wyrazami innymi, stosowniej dobranymi.

158

PORADNIK JĘZYKOWY

XI. 10

Najłatwiej załatwić się będzie można z polem, które, aczkolwiek stosowane szeroko w literaturze matematycznej, jednakże nie po­wszechnie i nie przez wszystkich, i które na szczęście do języka potocznego w tem znaczeniu wtargnąć nie zdążyło, a to tem bar­dziej, że mamy w języku gotowy wyraz zastępczy, określający nawet

o wiele ściślej dane pojęcie, a mianowicie: obszar.

Obszar łąki — obszar pola — obszar wsi — obszar stawu lub jeziora — obszar powierzchni trójkąta, czyli w prost obszar trójkąta — są to wszystko wyrażenia od razu zupełnie zrozumiałe, a nie dwu­znaczne.

O wiele więcej trudności sprawią nam dwa pozostałe wyrazy: zamiast koło (matematyczne) mamy w języku używane dawniej w tem znaczeniu trzy wyrazy (pomijając ów obcy cyrkuł): krąg; okrąg i krąż.

Krąg, jakkolwiek naogół zupełnie nieodpowiedni, posiada wszakże i inne znaczenia: krąg = diskus, kręgi w kręgosłupie, a stąd nazwa klasy zwierząt: kręgowce itp.; nadto wprowadzenie tego wy­razu w znaczeniu koła matematycznego mogłoby być uważane za naśladownictwa rosyjskiego, lecz niesłusznie, gdyż język nasz dawny znał je już w tem znaczeniu, a i dziś. gdy wrzucimy kamień do wody, mówimy, że nu jej powierzchni tworzą się kręgi. Zdrobniałe od krąg, t. j. krążek, ma znaczenie krążka materyalnego, a więc rolki na linę lub łańcuch.

Okrąg nie jest już tak wieloznaczny, posiada jednak jeszcze drugie znaczenie, t. j. rejonu, lub oddziału zarządu. Tę samą wadę ma i niemiecki Kreis, znaczący i koło matematycznie i powiat; taka jednak dwuznaczność wcale nie przeszkadza. Wreszcie w dawnym języku mieliśmy jeszcze wyraz krąż, stosowany w znaczeniu koła matematycznego, albo też ruchu kołowego. Wyraz ten, rodzaju mę­skiego, nadawałby się wcale dobrze na oznaczenie koła matematy­cznego, gdyż byłby nie nowotworem, ale dawnym wyrazem języka, byłby zupełnie jednoznaczny, a obok niego znaleść możemy w da­wnym języku i wyrażenie krążydło = cyrkiel, które możnaby jedno­cześnie przywrócić, rugując w ten sposób przy sposobności doda­tkowo i wyraz obcy. Zdrobniałe od krąż trzebaby jednak tworzyć nie krążek, który ma już powyżej wspomniane znaczenie odmienne, lecz krążyk na oznaczenie małego kółka matematycznego.

Wybór najwłaściwszego z powyższych wyrażeń, względnie za­proponowanie dalszych, jest rzeczą ogółu ludzi zajmujących się ma­tematyką, a interesujących się sprawami języka. To samo dotyczy

i wywodów poniższych.

Zamiast osi możnaby, wzorując się na innych nazwach przy-

XL 10.

PORADNIK JĘZYKOWY

159

miotnikowych na linie, jako to: przekątna, sieczna, styczna itp., wpro­wadzić wyrażenie: ośna, które, śćiśle biorąc, nie jest nawet nowo­tworem. Nie byłoby ono jednakże zbyt dogodne, gdyż niełatwo by­łoby z niego tworzyć niezbędne pochodne, a przymiotnik od osi (materyalnej pozostawałby również ośny, albo osiowy (por. ośnik = strug wygięty, do strugania osi). Możnaby zamiast tego przez do­danie stosownej końcówki do pierwiastku oś. otrzymać nowotwór, wyróżniający oś matematyczną od materyalnej. Przecież i Anglicy doszli do wyrazów wyróżniających te dwa pojęcia (axis i axle) rów­nież taką drogą. Z końcówek rzeczownikowych żeńskich nadawałaby się może najlepiej końcówka eń. a natenczas otrzymalibyśmy nowo­twór osień, zupełnie niedwuznaczny, a dający możność tworzenia niezbędnych pochodnych, jako to: osienny, dwuosienny (wóz pozo­stałby jednak dwuosiony wzgl. dwuośny), wyosienić (= obecne wyosić) i t. p.

Zabierając się do omówionych powyżej poprawek naszego ję­zyka matematycznego, należałoby jednocześnie przywrócić dwa da­wniej używane wyrazy w zamian za płaszczyzna i krzywizna, któ­rych końcówki są zupełnie niewłaściwe na oddanie pojęć przyna­leżnych. Rzeczowniki żeńskie, kończące się na -izna (yzna), posiadają naogół znaczenie innego charakteru, o czem łatwo sądzić, np. z sze­regu takich wyrazów, jak: głowizna, włoszczyzna, chorążczyzna, tę­żyzna. mielizna, surowizna, francuszczyzna itp.

Krzywizna jest prostem naśladowaniem rosyjskiego krywizna a na oddanie właściwości, że dany przedmiot jest krzywy, lepszą będzie końcówka ość, czyli przywrócenie dawnego wyrazu: krzywość. Mówilibyśmy zatem znów nie promień krzywizny. lecz promień krzywości.

Płaszczyzna, używana w mowie potocznej na oznaczenie obszer­nej równiny, będącej niejako zbiorowiskiem mniejszych obszarów płaskich łąk i pól, jest wyrażeniem, dobrze malującem dane pojęcie, a końcówka izna jest tu zupełnie właściwa. Inaczej ma się jednak rzecz, jeżeli tę samą końcówkę zastosujemy do wyrazu płaszczyzna, mającego oznaczać pojęcie matematyczne tak pierwotne, jak po­wierzchnia płaska; tu już końcówka izna będzie stanowczo zupełnie? nieodpowiednia. Na oznaczenie tak pierwotnego utworu matematy­cznego nadaje się o wiele lepiej wyraz dawniej stosowany, a mia­nowicie: płaza, na który w Słowniku Lindego znajdujemy przyto­czone przykłady, a mianowicie ze Staszyca (Buffona epoki natury, z r. 1788) zdania:

160

PORADNIK JĘZYKOWY

XI. 10.

»Każda kometa we własnej płazie obraca się«.

»Planety wszystkie w jędną stronę i ledwo nie w jednakiej płazie biegają«.

A z Monitora Warszawskiego z r. 1781 zdanie:

»Raz na twardym budują Kaukazie, raz się wieszają na wia­trów płochości i na posmycznym z płynnej wody płazie«. W zdaniu ostatniem zamiast żeńskiego rzeczownika płaza zastosowano męski płaz, który jeszcze w dzisiejszym trwa języku, jednakże tylko w zna­czeniu płaskiej strony szabli: bić płazem, czyli płazować.

Wprowadzenie płaszczyzny, t. j. wyrazu pochodnego od płaski, zamiast dawnej bardziej pierwotnej płazy było fatalną omyłką, którą należałoby jaknajwczcśniej poprawić, najlepiej przez przywrócenie wyrazu dawniej używanego.

Płaza ma wprawdzie tę wadę, że we wielu przypadkach po­siada formy jednobrzmiące z odmianami wyrazu płaz (reptilium) ma natomiast zaletę i krótkości i dogodności tworzenia pochodnych zwłaszcza przymiotników: płaski, płazowy, płazy (dwupłazy), a nawet płaźny, podczas gdy przymiotniki od płaszczyzny utworzone (płaszczyznowy. płaszczyźniany) są już prawie dziwolągami językowymi. Np. pojęcie, wyrażane dotychczas obcym wyrazem komplan, da się dobrze określić przymiotnikiem spółpłazowy lub spółpłaźny, wreszcie spółpłazy; podczas gdy spółpłaszczyznowy byłoby wyrażeniem wprost niemożliwym.

Pożądanem byłoby, aby w sprawie tu poruszonej zechcieli za­brać głos ci z zawodowców, którym sprawy naszego języka mate­matycznego nie są obojętne. Technik.

Ukończono druk d. 2. grudnia 1911.

Przedruki w całości lub w części dozwolone tylko z podaniem źródła. Wydawca i redaktor odpowiedzialny: Roman Zawiliński.

Drukarnia Uniwersytetu Jagiell. w Krakowie pod zarządem J. Filipowskiego.

XI. 10.

PORADNIK JĘZYKOWY

161

SPIS WYRAZÓW I ZWROTÓW.

OBJAŚNIONYCH W ROCZNIKU IX. »PORADNIKA«.

(Liczba oznacza stronicę)

Akcentowanie wyrazów obcych 70. akcja « udział 32. akustyka = odgłośnia 32.

Bać się spóźnienia terminu 90. 120. bachur — bachor 122.

Bałtyk — Bałtyk 65 buntować 123 beznogi 85

będę miał dosyć na tem 108. błogosławieństwo osobowe a rze­czowe 54

Bośni czy Bośni i 39. bóle czy bole 65. bóść a bość 66.

Bryń (etym.) 14.

Bulgar a Bułgar 66. buchaller 125.

burmistrz = grododzierżca 31. by (po czasowniku) 28.

Całe zboże 29.

całkowity — zupełny 145. ceny tanie 13. cep 29

chain (znacz i 90.

chrystyanizm — chrześcijaństwo — chrześcijanizm 91. cieniu (a) 30.

Cieszyn (etym) 13. coraz więcej cichną 109. coraz zagląda 28. co się zrobi z... 95 Cudzysłów 71. curichter — wyginacz 32. cyfra a liczba 94. cytwarowy 123. czego bo 92. człowieku (owi) 92. czuję się dobrze 108. czy aby 28 czynić proporcję 116.

Dać informacje 115. deklinacya 9.

dekorator = przyozdabiać/ 32. depozytor = wkładowiec 32. depozytaryusz = wkładodbiorca 32. dlatego ponieważ 107. dodajne liczby 59. dodajniki 60.

dodajne czy dodatnie 114. dodatniki 60. doktor — doktór 69. doktor czy doktorka 117. dom wychowawczy 73. dopełnienie 11. dorozumiewać się 105. dostarczyć 95. dostrzegać co 92.

dowód a dowodzenie 110. dwie połowy 146. dyalog = dwójgłos 32. dycht 109.

dynamogeniczny = siłotwórczy 32. działania na liczbach 59. działania nad czy na 114. dzieciszczki 109. dziesiętny a dziesiątkowy 64. dzieża 128.

dziób — dzióba czy dzioba 66. Ekspedycja = wysyłalnia 32. ekspozycja = naświetlenie 31. elektroterapeutyka = elektrolecznictwo 31.

elewator = wznośnica 31. epidometrya = płaszczyznomiernictwo 32.

etiologia = przyczynoznawstwo 31. Fabryka = wytwórnia 32. farsz 108. fenyg 108.

Gimnazista — gimnazyasta — gimna­zjalista 66. głosownia 9. głowa wspólna 107. gramatyka 9.

Ilość a liczba 46.

Jak się wyjedzie .40. jedna druga 93. jeden i ten sam 95. 115. jest równy 147. jesteśmy w stanie 107.

Józef a Józwa 84.

Klinga = brzeszczot 32. kluska czy klusek 66. kłaść liczbę 115. kobieta (etym.) 7.

kojarzenie — łączność — łącznościowość 112. kolasa 133.

kolczyk a kolczyk 66. kolebać 150, 152. kolebka 149

koleopterologia = chrząszczownictwo 32. koliba 149 koło 156. konjugacya 9. kołyska 136.

kontroler a kontrolor 66. kopista - przepisywacz 32. korespondent 125. kostur a kosztur 66. kosz do papieru 30. koszlawić a koślawić 66. kościółek a kościołek 66.

162

PORADNIK JĘZYKOWY

XI. 10

krawczyni 66. krąg 168. krąż 168 krążyk 158. krygują się 92. krzywizna

księgarnia E Wende 40. kubiczny 93. kulturalny 164 kulturny 154.

kwestyonaryusz = pytajnik 32. Lawina = obwał 32. listeczka 28. łojek 124.

Ma miejsce 147. małżeństwo 67. mankiet a manszet 67. markotny 123. masa a mnóstwo 46. mieszany czy złożony 1-44. między punktami 14/. móc czy módz 105. mól. móla czy mola 67. mówca czy mowca 67. mżonka 53.

Na czem zależy 107. na miasto 90. nadchodzić kogo 123. nagonka — naganka 67. nakrętka 124. nalewać 108. naokoło koła 146. narzędnik orzecz przymiotn zат.

mianownika 107. naznaczyć 116. nic posadzę ją 28. nie ręczę Ile 69.

Niegosław 164.

Niegosławice 164.

Niegowa 164.

Niegowić 154. niema a nie ma 70. nieprzywiedlny 93. nisza — nyża 67. nosić charakter 30. numeracya 63. nurtować ją 92.

Oberluft = nadokiennik 32. obruszyć 123.

obserwator = dostrzegacz 32. obserwatoryum = dostrzegalnia 32. obszar 168.

obustronnie czy obie strony 113.

oczów 92.

oczyszczać od 107.

od czy przez przy form. bier. 79.

odkorkowywują 109.

odmiana 9, 127.

ogrojec — ogrójec 67.

okrąg 168

określenie 11.

okulistyka = ocznictwo 32. opór okazany 76

orzerzenie 10. oskoma za 109.

oś 156. ośna 159.

otworzyć ogień 74. owe życie 92. owocarnik 116.

Pani znajduje, że... 92.

Panu N. czy: do Pana N. 120. pedologia 155 personal — personel 67. piętro piątr czy piętr 67. pisemny czy piśmienny 190. pisownia 9.

pluwiometr \*» deszczomierz 32. płaszczyzna 160. płaza 160. płonka 122.

pneumatometr = oddechomierz 32.

po żebrocie 109.

pobocznica powierzchnia 146

podaremnie 109

podmiot 10.

podpada 109.

podstawa czy zasada 113.

podstawowy — zasadniczy 141.

p

okojów — pokoi 67.

Polak (etym.) 14.

pole 156.  
połowić 146.

połóżmy czy załóżmy 113. poparcie okazane 75. poprowadzić linię 144. porobocie 124.

porówno 95. potrzebuje być 109. powrózek - powrózek 67. półszosta — pólszósta 67. prawomocny czy słuszny 114. pretendent - rościciel 82. procent 125. procent złożony 93. prospekt zapowiedz 32. protokół — protokuł 67. próbować je 28 przebomblować 109. przechodzony 100. przeciwny czy odwrotny 113. przednówek - przednówek 68. przedstawiona suma 115. przekątna — przekątnia 68, 143. przemiana, przemienność, przemiennościowość 111. przeskarżałam 92. przesunąć płaszczyznę 146. przybory 124. przypadki 127. przyprowadzić porządek 73. przytomna temu 109. przywiedzenie czy sprowadzenie 143. półka czy pułka 106.

Rachunek 125. rachunkowość 125.

XI. 10.

PORADNIK JĘZYKOWY

163

rainerya = oczyszczelnia 32.

ratusz radnica. wietnica 32. redakcya ~ pisarnia 82. reklamacja czego czy o co 56. rekord wyczyn 32: rektyfikacya = wyprostowanie 146. ręku 180.

robić na minutę 95. romb skośnik 146. rozłączanie, rozdzielność, rozdzielnościowość 112. rozniebieszczeje 109 rozproszyć — rozprószyć 68. rozrachunek 106. rozumiem pod 96. rozwiozły - rozwiązły 68. róść — rość 68. rugować 147.

rybołowstwo — rybołówstwo 68. rysunek rycina 91. równa jest liczba 95. rentować 147.

Sadowy 108. schodzą do jednego 116. semazyologia — znaczennia 82. sieczna — poprzeczna 143 skaźnik czy wskaźnik 113. składnia 9.

składnia czasownika 77.

* rządu 25,40-44.
* zgody 24.

skraj 124

skwer zieleniec 82. słuchać na perswazye 109. smakuje dobrze 30. sojka — sójka 68. sobol — soból 68 solówki 109

Sosnowice czy Sosnowiec 104. spaźnianie się 121. spodek czy podstawa 143. spódnica — spódnica 68. spojrz — spójrz 68. spółka a towarzystwo 54. sprężony czy sprzężony 114. spuścić czy wykreślić linię 148. statki 109. stargować 123 stawiać znaki 63. stolnica 129.

stosunkowo b. wysoki czy niestosunkowo wysoki 71. strajk — strejk 70. strony — boki 142. strug — strugacz 124. synonim równoznacznik 32. synteza — ogólnia 82. systemat 63 szedłem a szłem 12. szewski — szewek i 68. sztuka = twórstwo 3?. ścięgno — wiązadło 124. ślewki 108.

śluza — szluza 68. środkowa — dośrodkowa 146 Taksator = oceniacz 32. taksameter płacomierz 82. tamdotąd 108. tarnik — skrobacz 124. te pięć części 107. termin zrok 32. terminatka 109. terytoryum uziemie 82.

tępy — rozwarty (kąt) 142. tęsknota do... 92. to nie X a Y 92. trzy są osoby 107. tytoń— tytuń 68.

Uczenica 138. udany — udały 68. układa mi to 12. ukośnokątny — ostrokątny 142. ulitować się czego 92. ułamek mieszany 62.

* czysty 93.
* nieprawidłowy 62.

» prosty 61.

umyć ich 29. uronić powagę 63. ustawić czy ułożyć 113. ustawiona definicya 115. urwisz — urwis 69. ustąpić miejsce 80. uważa jako 108.

użycie czas. dokon. a niedok. 77.

» czasu zaprzeszłego 78.

formy biernej 78. używać je 28.

W jednakowej mierze 108 w ten sposob. jeżeli 107. w Wiedniu czy we W. 106. wartość dla X. czy na X.? 114. wecownik bruśnik 82. weranda - werenda 69. wer) fikacya sprawdnia 32. wiemy stąd, ponieważ 107. wierzyć co 107. więcej zgina nogi 80.

Winkel — kątnik 124. wkrętak 124. wmawia mężowi 108. wnątrz 123 wóz 133.

wskroś czy wskroś 67. współdziałać komu 74. wziąć czy wsiąść 105. wychodsi (płyn) 30. wydawcy wydali 96. wykazać zwierzęcość 78. wymieniać w miejsce 116. wymnażać 116. wypadki 146.

wyprowadzanie, wyłączanie czy wy­rzucanie za nawias 112 wyrachować — wyliczyć 115. wystawić czy wykreślić 144.

164

PORADNIK JĘZYKOWY

XI. 10

wyścielać — wyścielać 69. wywnioskowuje 31.

-y czy -уm (jest nowożytny czy no­wożytnym) 26).

Z Nowym Rokiem 51. zadany punkt 147. zadowolnić się 107. zakładka 124. zaliczenie 125. zapodać 39. zawołaj Kasi 106. zaznaczony literami 115. zbywa na 29. zdanie 10.

> bezpodmiotowe 10.

zdanie proste 11.

* podrzędnie złoż. 23.
* pojedyncze 12.
* rozwinięte 12.
* równorzędne 23.
* złożone 23. zecer = składacz 32. znaczenie liczby 93. znaczyć literami 115, znajdzij 92. znamiona (cechy) 93 zrobić doktorat 53. zwarty ostry 142. żądanie stawiać 108. żywicować 56.

OD REDAKCYI.

W r. 1911. będzie „Poradnik" wychodził dalej w łych samych rozmiarach i pod tymi samymi warunkami. Zapowiedzi ani obietnic nowych nie składamy, bośmy obietnic danych przed rokiem nie wszystkich dotrzymać mogli, a bogatego programu nie wyczerpaliśmy tylko z braku współpracowników i potrzebnego miejsca. Ciasno nam w tych szczupłych ramach, ale na razie w nich pozostaniemy, aby służyć poczciwej sprawie — podług sił i środków.